

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Ли Цзин на тему «Прагмалингвистические ресурсы эквивалентности в переводах художественной прозы В. Пелевина на китайский язык», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Важность и своевременность диссертации Ли Цзин определяется неослабевающим интересом современной филологической науки к исследованию сущности и свойств языковой реальности, сопряженной с творческим использованием языка. Учитывая, что сегодня контакты языков и культур становятся еще более многомерными, еще более опосредованными, а механизмы декодирования усложняются, такого рода исследования позволяют очень практически использовать известные теоретические постулаты. Передача информации в современном мире опосредована уже не только особенностями воспринимающего индивида и отличными языковым и культурным кодами, но выходит далеко за их рамки. Само появление лингвопрагматики в ряду лингвистических дисциплин свидетельствует о неоднозначности, неопределенности, подвижности содержательной стороны языкового знака, особенно во вторичных семиотических системах. Поскольку «прагматика характеризует слово со стороны его внелингвистических связей» (Е.А.Супрун, 1975), то становятся актуальными вопросы интерпретации и перевода текстов различного типа с точки зрения сохранности в них функциональных и образных характеристик во вторичном представлении. Художественный текст по-прежнему остается и междисциплинарным объектом исследования, и объектом одновременно существующим в разных измерениях и системах координат внутри лингвистики. При этом анализ переводческих ресурсов художественного текста с точки зрения теории коммуникации и лингвистической прагматики вызывает устойчивый научный интерес и свидетельствует о безусловной актуальности рецензируемой работы.

Научная новизна тесно связана с актуальностью диссертации и обусловлена выбором материала исследования. Впервые в российской лингвистике в сопоставительном аспекте анализируются постмодернистские художественные тексты В. Пелевина и их переводы на китайский язык. Посредством лингвостилистического анализа впервые систематизированы лингвопрагматические ресурсы переводческой эквивалентности китайского языка на материале прозы В. Пелевина.

Цель настоящей работы – выявить специфику функционирования прагмалингвистических ресурсов эквивалентности в переводах произведений Виктора Пелевина на китайский язык – планомерно достигается решением поставленных задач.

Положения, выносимые на защиту, сформулированы четко и находят отражение в тексте диссертации по мере достижения цели и последовательного выполнения поставленных задач исследования.

Значение полученных соискателем научно-практических результатов подтверждается тем, что работа вносит вклад в уточнение понятия «теория перевода». Оно расширяется, и с точки зрения содержания и структуры эквивалентности реализация прагматической функции перевода постмодернистского художественного текста становится равноправной составляющей адекватного декодирования художественного текста, в данном случае в отношении китайского реципиента. Работа значима еще и тем, что прагмалингвистические ресурсы китайского языка, систематизированные с помощью лингвостилистического анализа перевода художественного текста с русского языка на китайский, могут служить основой при проведении как сопоставительных, так и внутриязыковых стилистических исследований китайского переводного текста. Кроме того, определены перспективы практического использования полученных данных при подготовке научно-исследовательских, учебно-методических и лексикографических публикаций, в частности, при создании лингвостилистического словаря.

Оценка достоверности и обоснованности результатов исследования может быть высокой, принимая во внимание привлечение значительного объема современной российской и зарубежной (на английском и китайском языках) научно-исследовательской литературы по теме диссертации. Достоверность и обоснованность результатов проведенной работы обеспечиваются в том числе и большим объемом текстового материала на русском и китайском языках, а также выбранной методологией исследования. Для проведения лингвостилистического анализа автор предлагает 587 единиц различного уровня (слов / словосочетаний / предложений) из текстов двух романов В. Пелевина, субъективно сложных для перевода, обеспечивает их структурно-семантический сопоставительный анализ.

Диссертационное исследование Ли Цзин композиционно носит законченный характер, состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы, сопровождается десятью приложениями, имеющими иллюстративно-прикладной характер. Обе главы диссертации по форме и содержанию полностью соответствуют логике повествования, последовательно раскрывают проблемную область исследования и отражают этапы достижения поставленной цели,

Высокая оценка диссертационной работы подтверждается при рассмотрении ее по главам.

В первой главе «Теоретические основы понятия эквивалентности при переводе художественного текста» определяются базовые теоретические положения исследования, поясняются ключевые понятия, аргументируется методология проведения анализа. В этой главе корректно и научно-достаточно обсуждаются центральные понятия диссертационного исследования. Среди них особое место занимают такие, как «текст», «художественный текст», «постмодернистский художественный текст»,

«эквивалентность» и «адекватность» перевода, «прагматика» и «прагмалингвистика», «языковая личность».

Детально и аккуратно проанализированы основные параметры постмодернистского художественного текста, аспекты эквивалентности и адекватности при переводе различных типов текста, в том числе художественных, выявлены специфические особенности постмодернистского художественного текста в исследованиях отечественных и зарубежных ученых. Результаты этого анализа автор системно представила на с.39 своей диссертации.

Подробно останавливаясь на таких свойствах постмодернистского дискурса, как языковая игра, интертекстуальность, декодирование, интерпретация текста, диссертант демонстрирует уверенное владение материалом в части его анализа и синтеза, что отражается далее в хорошо сформулированных, обоснованных выводах.

Во второй главе «Реализация эквивалентности в переводах на китайский язык романов Виктора Пелевина» исследуются практические и частные проблемы интертекстуальности, проблемы преодоления лакунарности в переводах на китайский язык, переводческой эквивалентности в специфическом ракурсе прагматики перевода и теории коммуникации. Все они тщательно анализируются, систематизируются, иллюстрируются уместно подобранными примерами.

В этой главе Ли Цзин скрупулезно описывает возможности использования ресурсов эквивалентности китайского языка в целом и на материале перевода двух романов В.Пелевина в частности. Используя метод лингвостилистического анализа, автор выявляет в предлагаемых текстах стилистические средства китайского языка, авторские неологизмы и переводческие новообразования с целью последующей оценки их прагматического потенциала. Пристальное внимание в этой главе уделяется

специфике использования комментария в переводах: авторского и переводческого.

Особой похвалы заслуживают описание и анализ примеров интертекстуальности. Этот пункт, на наш взгляд, выполнен с особой тщательностью и свидетельствует о погруженности Ли Цзин в теоретические изыскания по теме.

Во второй главе работы хотя и представлены широкие эмпирические данные, однако вполне целесообразно основной блок иллюстративного материала исследования вынесен в приложения и сосредоточен в четырех из них в виде сводных таблиц. Продуманная их последовательность и наполненность свидетельствуют о хорошо сформированных аналитических навыках исполнителя.

В выводах к каждой главе подводятся итоги проведенных исследовательских действий, отражаются их основные результаты. Заключение написано убедительно и позволяет всесторонне оценить проделанную Ли Цзин аналитическую работу. В нем подтверждается самостоятельное решение автором научных задач, имеющих важное значение для теоретической, прикладной и сравнительно-сопоставительной лингвистики. Рецензируемая диссертация характеризуется использованием широкой теоретической базы, основательностью анализа изучаемых категорий диссертационной проблематики, аргументированностью обобщений и выводов. Это обстоятельное исследование открывает новые перспективы разработки понятия эквивалентности в «теории перевода» и расширения лексикографических параметров прагмалингвистических ресурсов китайского языка.

Цель работы достигнута. Внушительная библиография диссертационного исследования (более 300 единиц на русском, английском и китайском языках) свидетельствует о достаточной зрелости и широте научных взглядов диссертанта, которые также проявились в отборе и оценке материала.

Тем не менее, при чтении работы возникает ряд вопросов, которые не нашли достаточного отражения в исследовании:

1. В первой теоретической главе выделен отдельный пункт 1.3.2. «Языковая личность и проблема эквивалентности перевода в аспекте прагмалингвистики». В связи с этим, хотелось бы задать несколько уточняющих вопросов:

- 1) Чем обусловлена необходимость обращения в диссертации к понятию «языковая личность»?
- 2) Какие маркеры сигнализируют, что в содержание «языковой личности» переводчика произведений Виктора Пелевина входят выделяемые Вами компоненты?

2. Автор предлагает сопоставительный анализ языковых и стилистических средств русского и китайского языков. Тогда возникает вопрос об универсальности или лингвоспецифичности стилистических средств. Существуют ли универсальные или лингвоспецифические стилистические средства? Как они компенсируются?

3. Рассуждения о неразработанности темы «с точки зрения прагмалингвистического содержания переводческих рецепций носителя китайского языка» требуют пояснений, означает ли это анализ работы переводчика-китайца с русского на китайский, или речь идет уже о восприятии китайцем-читателем работы китайского переводчика. Полагаем, что именно здесь может возникнуть «ничья земля» и тогда очень важно разграничивать работу переводчика и читательское восприятие. Какой же материал требует более детальной разработки сегодня?

4. В диссертации на сс.91-107 представлена «специфика преодоления лакунарности». Были приведены примеры влияния разноструктурности русского и китайского языков на преодоление лакунарности при переводе. При описании примеров есть пояснения, как решают эту задачу китайские переводчики романов В. Пелевина, и насколько удачными оказываются эти

решения с точки зрения прагматики. Тем не менее, выводы по этому пункту не были четко сформулированы. Уточните, в результате анализа материала исследования, какие способы преодоления лакуарности являются наиболее действенными?

Указанные вопросы и замечания носят уточняющий характер. Не снижая общей положительной оценки диссертации Ли Цзин, они призваны развивать научную дискуссию в рамках предлагаемого объекта.

Оформление диссертационного исследования соответствует требованиям, предъявляемым к работам, представленным на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Опубликованные по теме диссертации 6 научных статей в полной мере отражают содержание проведенного исследования, список докладов на конференциях различного уровня свидетельствует о том, что работа прошла необходимую апробацию. Автореферат соответствует диссертации и в достаточном объеме отражает ее содержание.

Таким образом, диссертация «Прагмалингвистические ресурсы эквивалентности в переводах художественной прозы В. Пелевина на китайский язык» соответствует разделу II Положения о присуждении ученых степеней Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов», утвержденного Ученым советом РУДН протокол № 12 от 23.09.2019 г., а её автор, Ли Цзин, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

25 января 2023 г.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Лунькова Лариса Николаевна,
доктор филологических наук (10.02.20),
доцент, профессор кафедры
германо-романских языков и методики
их преподавания факультета иностранных
языков ГОУ ВО МО «Государственный
социально-гуманитарный университет»
(г. Коломна)
Тел.: +7(495)6151330
E-mail: loralu@list.ru



Подпись профессора кафедры германо-романских языков и методики их преподавания факультета иностранных языков ГОУ ВО МО «Государственный социально-гуманитарный университет», доктора филологических наук, доцента Луньковой Ларисы Николаевны удостоверяю



А.Н. Лукинов

М.В. Шитков

Проректор по научной работе ГОУ ВО МО "ГСТУ"



В.А. Толмачев (Толмачева И.И.)